

УДК 81'342

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В ЛИХТЕНШТЕЙНЕ

Офицера В.А.

студентка 2 курса,

Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева,

Саранск, Россия

Самохвалова М.М.

студентка 2 курса,

Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева,

Саранск, Россия

Кузнецова Л.Н.

к.ф.н., доцент,

Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева,

Саранск, Россия

Аннотация

Цель данной статьи – выявление фонетических особенностей немецкого языка на территории княжества Лихтенштейн. Авторы останавливаются на описании основных диалектов страны, приводят примеры, которые подтверждают, что немецкий язык в княжестве Лихтенштейн обладает целым рядом определенных фонетических особенностей. Кроме того, в статье рассматривается и анализируется эксперимент Московского государственного лингвистического университета, который заключался в исследовании фонетических особенностей произношения дикторов с радиостанций Лихтенштейна. Результаты

рассмотренного эксперимента подтвердили наличие медиальной диглоссии касательно языковой ситуации государства и помогли лучше понять фонетические процессы и явления в языке княжества Лихтенштейн.

Ключевые слова: фонетические особенности, Лихтенштейн, диалект, язык, вокализм, консонантизм, перцептивно-слуховой анализ.

PHONETIC FEATURES OF THE GERMAN LANGUAGE IN LIECHTENSTEIN

Ofitserova V.A.

student,

National Research N. P. Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Samokhvalova M.M.

student,

National Research N. P. Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Kuznetsova L.N.

candidate of Philological Sciences, associate professor,

National Research N. P. Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Abstract

The purpose of this article is the identification of phonetic features of the German language on the territory of the Principality of Liechtenstein. The authors focus on the description of the main dialects of the country, give examples that confirm that the

German language in the Principality of Liechtenstein has a number of certain phonetic features. In addition, the article discusses and analyzes the experiment of the Moscow State Linguistic University, which consisted in the research of phonetic features of the pronunciation of announcers from Liechtenstein radio stations. The results of the considered experiment confirmed the presence of a medial diglossia regarding the linguistic situation of the state and helped to better understand the phonetic processes and phenomena in the language of the Principality of Liechtenstein.

Keywords: phonetic features, Lichtenstein, dialect, language, vocalism, consonantism, perceptual-auditory analysis.

Для того, чтобы лучше понять происхождение фонетических особенностей немецкого языка в Лихтенштейне, обратимся к истории княжества. В первом тысячелетии до н.э. территория современного княжества Лихтенштейн была частью ретских поселений. Однако вскоре произошло вторжение кельтских народов, чьи культурные ценности оказали большое влияние на ретский язык. После завоевания Ретии римлянами, постепенно начал распространяться латинский язык совместно с древними диалектами.

Одновременно с падением Римской империи началась германизация Ретии алеманнами. Южный регион Ретии (так называемая Raetia prima), в состав которого входила нынешняя территория Лихтенштейна, смог сохранить свой романский характер в населении, языке, культуре и правовой жизни [6]. После заключения Верденского договора о разделе империи (843 г.) Ретия, как и Алеманния, вошла в состав Восточно-Франкской Германской империи и, таким образом, все больше и больше открывалась для влияния Севера. Сосуществование романского народа с немецкой знатью и ее окружением, расширение торговых связей и различные вспышки иммиграции алеманнов со временем привели к изменению языковых условий, то есть распространению двуязычия. Так, к концу XIII века в современном Лихтенштейне утвердился

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

немецкий язык. В результате этого длительного и чрезвычайно сложного лингвистического перехода сформировалось богатое диалектное разнообразие долины Рейна и всей Нижней Ретии [6].

Говоря о диалектах Лихтенштейна, нужно отметить, что лингвистически княжество принадлежит к алеманнскому языку и может быть причислено к так называемому нижнеалеманнскому языку (исключением является Тризенберг) из-за одной звуковой особенности: в начале слова перед гласной появляется германский *k* как аспират /kh/, в то время как швейцарский немецкий, относящийся к верхнеалеманнскому языку, в данной позиции разграничивается спирантом /ch/. (Kind vs. Chind) [6]. В горной деревне Тризенберг со времени переселения вальзеров сохранился верхнеалеманнский вальзерский диалект, четко отличающийся от других диалектов. Типичным для тризенбергского вальзерского диалекта является появление вальзерского звука *sch* (böösch, <böse>), а также возникновение вальзерской уменьшительной формы на -elti (Öpfelti, <Äpfelchen>). Кроме того, для этого диалекта характерно отсутствие обычного понижения средневерхненемецких высоких гласных (Milch/Melch, Suppa/Soppa, Luft/ Loft) и изменение предикативного прилагательного (der Ofa ischd chaalta, <der Ofen ist kalt>), а также умляут в изменяемом прилагательном в единственном числе женского рода и во множественном числе среднего рода (lämi Chua, <lahme Kuh>; d Meiti sin chrängi, <die Mädchen sind krank>).

Долинные общины Лихтенштейна, несмотря на всю свою независимость, по-прежнему демонстрируют на своем родном языке исторически сложившуюся связь с прилегающей территорией за Рейном, а также с долиной Рейна в Санкт-Галлене и прилегающим Форарльбергом [6]. Различные особенности устной речи указывают на то, что это пространство долгое время собиралось вместе. Поразительным сходством является, например, монофтонг средневерхненемецкого *ei*, *ou*, *öu* (blääch/bleich; Oog/Oug, <Auge>, Höö/Höu, <Heu>).

В пределах Лихтенштейна долинные диалекты в соответствии с историко-политическим делением на верхние и нижние земли (Oberland und Unterland) также разделяют диалекты. Так, эквивалент средневерхненемецкого *ei* перед носовыми представлен в Оберланде монофтонгом /ä/ (Stää, «Stein»), а в Унтерланде - носовым монофтонгом /o/ (Stoo). Средневерхненемецкий *â* и *ô* перед носовыми являются открытыми в Унтерланде /o/ (Sooma, Boona, «Samen, Bohne»), в Оберланде - закрытыми /o/ (Sooma, Boona) [6]. Средневерхненемецкий *uo* или *üe* перед носовыми в Унтерланде монофонизируется до открытого /o/ (Blooma, «Blume») или открытого /ö/ (gröö, «grün»), в Оберланде сохраняются дифтонги (Bluema, grüe). Лингвистически релевантными являются также растяжения в открытом слоге, которые постоянно применяются в Унтерланде (Booda, «Boden»), в то время как в Оберланде (Boda) имеют лишь частичное растяжение. Это последовательно выполняемое (нижнее) растяжение также встречается в Верденбергском регионе. Типично также развитие средневерхненемецких *u* и *ü* перед *г* + согласный. Особое положение в Оберланде занимает язык Бальцерс, близкий по отношению к соседним зонам владений Бюнднера и Зарганзерланда. В частности, его отличает снижение средневерхненемецкого *e* до /ä/, которое последовательно предшествует носовому (Hämpvs. Nemp, «Hemd»), но встречается и в других случаях (Mätervs. Meeter, «Meter»).

Исторически обусловленное раздвоение Унтерланда лингвистически проявляется в различном развитии средневерхненемецкого *ei* перед произносимым согласным. Например, в словах Eschen и Mauren есть /a/ и во множественном числе /ä/ (Taal, Tää, «Teil», «Teile»), у остальных - открытые /o/ или /ö/ (Tool, Tööl).

Различия диалектов в общинах Лихтенштейна в некоторых случаях значительны. Особую трудность, даже для жителей Лихтенштейна, представляет собой «тризенбергский диалект», который наиболее ярко выделяется на фоне остальных. Но в целом, местные жители довольно понимают друг друга.

Молодежи присущ теперь свой собственный язык, она уже не использует традиционные выражения, которые раньше могли сохраняться в крестьянском обществе на протяжении веков. Поэтому все больше теряется знание образных и отчасти курьезных выражений в устной речи [7]. Фразы лихтенштейнцев, используемые ими в повседневной жизни, поистине уникальны. Например, в предложении «Dr ganz Zsischtig ha i bruucht zum sRad flegga», которое звучит на немецком как «Den ganzen Dienstag habe ich gebraucht, um das Rad zu flicken», мы видим, что у некоторых слов пропадают окончания, конструкция *um ... zu* + *инфинитив* жители княжества заменяют на *zum*. Кроме того, в приведенном примере, *Dienstag* звучит как *Zsischtig*. В незамысловатой фразе «Am Samstig gang i ge Grumpiarakrut abmeia», аналогом которой в немецком языке является «Am Samstag werde ich Kartoffelkraut abmähen», также можно заметить вышеперечисленные особенности. Однако примечательным является то, что лихтенштейнцы используют для выражения будущего времени не конструкцию *werde abmähen*, а *gang abmeia*. В дополнение к этому, высказывание «D'Aagaschta hon viel Neschter kaputt gmacht», что в классическом немецком языке представлено как «Die Elstern haben viele Nester zerstört», тоже содержит ряд определенных отличий. Лексическая единица *Die Elstern* передается в Лихтенштейне посредством существительного *D'Aagaschta*. Глагол *haben* в свою очередь преобразуется в редуцированный *hon*.

Нами было установлено, что преподавателями Московского государственного лингвистического университета был проведен эксперимент, в ходе которого были представлены результаты перцептивно-слухового анализа, отражающие наиболее актуальные фоностилистические тенденции в произношении швейцарского варианта немецкого языка в речи дикторов новостных радиостанций Лихтенштейна. Преподавателями, работающими над экспериментом, были сформулированы две основные гипотезы. Первая основывалась на предположении, что отклонения от орфоэпической нормы швейцарского немецкого в новостной речи дикторов выражены в минимальной

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

степени, и нашла свое частичное подтверждение. Вторая гипотеза, которая заключалась в том, что фоностилистическое оформление блока новостей радиостанций не меняется вследствие варьирования информационной тематики. Авторами эксперимента было установлено в новостных блоках радио Лихтенштейн явление Code-Switching. При прочтении прогноза погоды и спортивных известий дикторы переходили с литературной нормы на диалект.

Материал эксперимента включал в себя аудиозаписи новостного блока радио Лихтенштейн (Radio Liechtenstein), в частности прогноз погоды и новости спорта. Была проанализирована речь следующих дикторов: Надин Хиндер, Таня Сиссе, Паскаль Хардэггер [2].

Ученые хотели выявить особенности произношения швейцарского варианта немецкого языка, позволяющие идентифицировать местных дикторов Лихтенштейна.

В начале эксперимента исследователи провели анализ твердого приступа гласного звука, который реализуется в начале слова или слога на стыке морфем. Такой признак четко разграничивает норму немецкого языка в Швейцарии и ФРГ. Отсутствие твердого приступа для швейцарского варианта характерно во всех позициях: на стыке морфем, в начале слова, в сложных словах. Исключение составляет ряд случаев, связанных с акцентным выделением в высказывании значимого слова. Так, в речи Паскаля Хардэггера обнаруживается отсутствие твердого приступа гласного, например, в словах *die Ausrüstung* ['aʊs,rʏstʊŋ], *vor allem* ['fo:r'aləm], *der Anlagen* [deɐ̯'an,la:ŋŋ]. Тем не менее, примечательным является то, что диктор реализует твердый приступ в аббревиатурах и в словах с зарубежной этимологией. Это заметно при произнесении таких слов, как *Initiative* ['ɪnɪtsɪat'ivə], *mit der EU* [mitde^ə 'e:u], *Opposition* ['ɔpɔzi'tsi'on]. Отсутствие твердого приступа во всех позициях можно проследить в речи диктора Надин Хиндер в словах *eine Einigung* ['aɪnə'aɪnɪŋʊŋ], *unabhängig* ['ʊnap,hɛŋɪk], *Innenminister* ['ɪnənmi,nɪstə], *die Informationen* [diɪnfɔrma'tsi'o:nən], твердый приступ маркирует аббревиатуру лишь Евросоюза: *mit der EU* ['e:u:]. В Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

речи последнего диктора Тани Сиссе можно также наблюдать отсутствие твердого приступа в словах Todesursache ['to:dəs,u:ɣzaxə], in Kanton [inkan'to:n].

Исследователи отмечают, что иногда твердый приступ у дикторов реализован в словах, обладающих логическим ударением, что в свою очередь выражает норму швейцарского национального варианта.

Интересным, на наш взгляд, является вывод исследователей о вариативности произношения *r* в суффиксах -ert, -er, -ern, в приставках ver-, vor-, er-, zer- и после долгого гласного. Учеными были зафиксированы оба варианта произношения – вокализованный и реализованный /r/. Так, переднеязычный вибрант [r] можно наблюдать при произнесении таких слов и словосочетаний, как mit der [de:r] EU, vor allem ['fo:r'aləm], mit der [de:r] Aktualisierung, Unternehmen [untə'n'emən]. Вокализованный согласный [ɐ] особенно заметен в словах Feuerwehr [f'œɐve:ɐ] и Vorschlag [f'o:ɐʃlak]. Важно отметить, что диктор употребляет редуцированный гласный [ə] в словах с суффиксом -er на конце вместо рекомендованного вокализованного согласного. Например, über ['y:bə], sicher [z'ɪçə], weiter [v'æɣtə] [2].

В речи диктора Надин Хиндер в суффиксах -ern, -ert, -er и после долгого гласного можно проследить реализованный, но в значительной степени редуцированный вариант переднеязычного [r]: für [fy:r], spürbar [ʃpy:'ba:r], weiter [v'æɣtər], erschwert [ɛ'ʃv'e:rt], Dächer [d'ɛçər], denkbar [d'ɛŋkba:r]. Однако в приставке ver- Надин вокализует согласный. Например, verboten [fɛ'bo:tən].

В отличие от коллег Таня Сиссе вокализует /r/ в суффиксе -er после долгого гласного, в префиксах ver-, er-. Это заметно при произнесении слов Messer [m'ɛsɐ], weder [v'e:dɐ], voreinem [vo:ⁱ 'æɣnəm]. Переднеязычный вибрант в позиции после краткого гласного употребляется диктором в значительно редуцированной форме в словах Todesursache ['to:dəsʊ'zaxə], wird [vɪrt]. Вышеперечисленные примеры подтверждают наличие широкой фоностилистической вариативности в языке дикторов радиостанции Лихтенштейна и выражение их индивидуальных особенностей речи.

Это в достаточной степени соответствует орфоэпической норме швейцарского немецкого. Относительно незначительными представляются зафиксированные на сегментном уровне в речи дикторов отличия от швейцарского варианта немецкого языка в системах консонантизма и вокализма.

Таким образом, "лихтенштейнский" – это собирательное название диалектов высокого алеманнского языка, на которых говорят в Княжестве Лихтенштейн. Благодаря приведенным примерам мы наблюдаем, что немецкий язык в княжестве Лихтенштейн обладает определенными фонетическими особенностями. Также на примере проведенного эксперимента мы видим проявление специфики медиальной диглоссии в Лихтенштейне. Очевидно, что в рамках медийного дискурса в Лихтенштейне тематические рубрики, передающие новости спорта и погоду, относятся к бытовой сфере, а значит, выходят за рамки официальной сферы использования.

Библиографический список:

1. Диалекты немецкого языка : Deutsch-online: сайт. – URL: https://deutsch-online.ru/dop_mat/articles/article_91 (дата обращения: 10.06.2023). – Режим доступа: для не зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

2. Калашникова Е.А. Фоностилистическая вариативность немецкого языка в княжестве Лихтенштейн / Е.А. Калашникова, Н.Ю. Мороз. – Текст : электронный // МНКО. 2022. №5 (96). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/fonostilisticheskaya-variativnost-nemetskogo-yazyka-v-knyazhestve-lihtenshteyn> (дата обращения: 11.06.2023). – Режим доступа: сеть Интернет.

3. Лихтенштейн : Википедия. Свободная энциклопедия. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Лихтенштейн> (дата обращения: 10.06.2023). – Режим доступа: для не зарегистрир. пользователей.

4. Сорокина Е.А. Проблема территориального разделения немецкого языка/ Е.А. Сорокина, А.А. Орлова // Вестник Шадринского государственного педагогического университета. 2020. №2 (46). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-territorialnogo-razdeleniya-nemetskogo-yazyka>(дата обращения: 11.06.2023).– Режим доступа: сеть Интернет.

5. Трошина Н.Н. Национальная вариативность немецкого языка (Сводный реферат) // Норма и вариативность в языке и речи/ Н.Н. Трошина. – Текст : непосредственный // Норма и вариативность в языке и речи. 2017. №2017. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalnaya-variativnost-nemetskogo-yazyka-svodnyy-referat>(дата обращения: 11.06.2023).

6. Banzer A. Sprache: Historisches Lexikon des Fürstentums Liechtenstein online/ A. Banzer. Текст : электронный.– URL: <https://historisches-lexikon.li/Sprache>(дата обращения: 10.06.2023). – Режим доступа: для не зарегистрир. пользователей.

7. Dialekt-Ausdrücke:lie:zeit – URL: <https://www.lie-zeit.li/2020/10/du-muascht-net-all-a-so-schotzla/>(дата обращения: 11.06.2023).– Режим доступа: для не зарегистрир. пользователей.

8. Banzer R. Die Mundart des Fürstentums Liechtenstein: Die liechtensteiner Mundart. Beharrung und Veränderung / R. Banzer. Текст : электронный. – URL: https://www.eliechtensteinensia.li/viewer/image/000000453_95/159/(дата обращения: 11.06.2023). – Режим доступа: для не зарегистрир. пользователей.

9. Mosalingua : Welche Sprachen spricht man in Liechtenstein? – URL: <https://www.mosalingua.com/de/sprachen-in-liechtenstein/>(дата обращения: 11.06.2023). – Режим доступа: для не зарегистрир. пользователей.–Текст : электронный.

Оригинальность 91%